

Christophe Lucchese

+33 6 89 83 63 99

7, rue des fleurs 67800 Bischheim

Auteur-traducteur DE-EN>FR

en sciences humaines et en littérature

lucchese.christophe@gmail.com

Sur [LinkedIn](#)

Études	Master 2 Recherche (2022-2023) LLCER : Études germaniques, parcours « Mondes germaniques. Savoirs et communication culturelle » / Sorbonne Université ▪ Mémoire sous la direction de Bernard Banoun : « Poétique et réception comparée des <i>Männerphantasien</i> de Klaus Theweleit (Allemagne, États-Unis, France) » (mention très bien) Master en traduction (2008-2010) D-TIM / Université Toulouse Jean-Jaurès ▪ Traduction littéraire et SHS ▪ Sous-titrage et surtitrage ▪ Traduction juridique et technique Licence de philosophie (2002-2005) Département de philosophie / Université Toulouse Jean-Jaurès ▪ Spécialité : Poststructuralisme français
Formations	Gagner en visibilité grâce aux réseaux sociaux – janvier-février 2024 Formatrice : Eliette Levy-Fleisch / Formation SGDL (Société des gens de Lettres) ▪ Intégrer les médias sociaux dans une stratégie globale de communication ▪ Identifier ses besoins, augmenter sa visibilité numérique ▪ Maîtriser la création de contenu digital Concevoir, écrire et réaliser son podcast – octobre 2022 Formateur : Martin Quenehen / Formation SGDL ▪ Découvrir les spécificités esthétiques, techniques et économiques du podcast ▪ Mettre en pratique l'écriture et la réalisation d'un podcast ▪ Comprendre la demande et savoir s'y adapter ou la déjouer ▪ Concevoir, écrire et réaliser son propre épisode de podcast Lire à voix haute ou mettre le texte « debout » – mars 2018 Formatrice : Caroline Girard / Formation SGDL ▪ Déconstruire les apprentissages et s'approprier de nouvelles consignes concrètes ▪ Révéler la théâtralité inhérente à l'écriture, incarner sans jouer ▪ Donner à l'écriture chair, souffle et rythme
Traductions	Dans l'édition • Thomas BAUER, <i>Vers un monde univoque</i>, Paris, L'Échappée, mars 2024 [<i>Die Vereindeutigung der Welt</i>, Reclam, 2018] • Steffen MAU, <i>La réinvention de la frontière au XXI^e siècle</i>, Paris, éditions de la MSH, mai 2023 [<i>Sortiermaschinen. Die Neuerfindung der Grenze im 21. Jahrhundert</i>, Munich, C.H. Beck, 2021]

- Steffen MAU, *Lütten Klein : Vivre en Allemagne de l'Est*, Paris, éditions de la MSH, novembre 2021 [*Lütten Klein. Leben in der ostdeutschen Transformationsgesellschaft*, Berlin, Suhrkamp, 2020]
- Klaus THEWELEIT, *Freud & la pop*, Paris, L'Arche éditeur, novembre 2020 [*Absolute(ly) Sigmund Freud Songbook*, Fribourg-en-Brisgau, Orange Press, 2006]
- Oliver NACHTWEY, *La Société du déclassement*, Paris, éditions de la MSH, novembre 2020 [*Die Abstiegs-gesellschaft*, Berlin, Suhrkamp, 2016]
- Horst BREDEKAMP (dir.), *SNML*, Bruxelles, Zones sensibles, 2019 [*A Galileo Forgery*, De Gruyter, 2014]
- Byung Chul HAN, *Topologie de la violence*, Paris, R&N éditions, 2019 [*Topologie der Gewalt*, Berlin, Matthes & Seitz, 2012]
- Heinrich ZIMMERMANN, *Le Dernier Voyage du capitaine Cook*, Marseille, Anacharsis, 2019 [*Reise um die Welt mit Captain Cook*, 1781]
- Klaus THEWELEIT, *Le Rire des bourreaux*, Paris, Le Seuil, 2019 [*Das Lachen der Täter*, Graz, Residenz Verlag, 2015]
- Albrecht KOSCHORKE, *Manipuler et stigmatiser, démystifier Mein Kampf*, Paris, CNRS éditions, 2018 [*Hitlers Mein Kampf*, Berlin, Matthes & Seitz, 2016]
- Lorenz STOER, *Geometria et perspectiva*, Bruxelles, Zones sensibles, mars 2018
- Georg WEERTH, *Vie et faits du fameux chevalier Schenapahnski*, Paris, R&N éditions, Paris, 2017 [*Leben und Taten des berühmten Ritters Schnapphanski*, Hoffmann und Campe, 1849]
- Ludwig KLAGES, *L'Homme et la Terre*, Paris, R&N éditions, Paris, janvier 2017 [*Mensch und Erde*, 1913]
- Oswald SPENGLER, *L'Homme et la technique*, Paris, R&N éditions, novembre 2016 [*Der Mensch und die Technik*, 1931]
- Gordon PENNYCOCK et al., *De la réception et détection du baratin pseudo-profond*, Bruxelles, Zones Sensibles, juin 2016 [« On Detection and Reception of Pseudo-profondBullshit », *Judgement and Decision Making*, vol. 10, n° 6, novembre 2015]
- Klaus THEWELEIT, *Fantasmâlgories*, Paris, L'Arche éditeur, janvier 2016 [*Männerphantasien*, 2 vol., Francfort-sur-le-Main, Roter Stern/Stroemfeld Verlag, 1977-1978]
- Vilèm FLUSSER, *Vampyroteuthis infernalis*, Bruxelles, Zones Sensibles, novembre 2015 [*Vampyroteuthis infernalis*, Berlin, European Photography, 2002]
- Michel DECAR, *Jonas Jagow*, Maison Antoine Vitez, 2014, traduction distinguée par la bourse Transfert Théâtral [<http://www.maisonantoinevitez.com/fr/bibliotheque/jonas-jagow-862.html>]
- Raimund MENGES (dir.), *Underground*, Stuttgart, Kontur. Kunstverein e. V., 2013 (édition bilingue français-allemand)
- Andrea URLBERGER (dir.), *Habiter les aéroports*, MétisPresses, Genf, 2012 (édition bilingue français-allemand)
- GRIVEL/LANDERT/Mayor/RABOUD-SCHÜLE/SCHUSTER-CORDONE, *Poya*, Biel, Édition Clandestin, 2012 (édition trilingue)
- Thomas LEMKE, « Une Analytique de la biopolitique », 2009 [« Eine Analytik der Biopolitik », *Behemoth*, n° 1, 2008]

À paraître :

- Klaus THEWELEIT, *PO. Pocahontas au pays des merveilles. Shakespeare on Tour. Indian Song*, Montreuil, L'Arche, septembre 2024 [Francfort-sur-le-Main, Stroemfeld Verlag/Roter Stern, 1999 ; rééd. Berlin, Matthes & Seitz, 2020]
- Karl SCHLÖGEL, *L'Odeur des Empires. Chanel N° 5 et Moscou rouge*, Belval, Circé, 2024 (date prévisionnelle) [*Der Duft der Imperien. Chanel N° 5 und Rotes Moskau*, Munich, Hanser, 2020]

Surtitrage pour le théâtre

Pour le festival « Universcène » / Toulouse

- Philipp LÖHLE, *Dénommé Gospodin*, 2010
[*Genannt Gospodin*, Berlin, Rowohlt Theaterverlag, 2008]
- Anja HILLING, *Tristesse animal noir*, 2009
[*Schwarzes Tier Traurigkeit*, Berlin, Felix Bloch Erben, 2007]

Sous-titrage

- Werner HERZOG, *Avenir handicapé*, Potemkine Films, 2014
- Edgar REITZ, *Entretien avec Thomas Koebner*, Potemkine Films, 2014
- CARLES/COELLO/GOXE: *Volem rien foutre al país*, Montpellier, CP-Productions, 2006 (vers l'allemand)

Traductions dans la presse

- Adania SCHIBLI, « Comment faire confiance au langage quand il vous fait souffrir ? », *Libération*, 12 janvier 2024
- Etgar KERET, « “Attaques” contre des tableaux : un crime haineux contre l'art », *Libération*, 18 novembre 2022
- Colum MCCANN, « L'une des choses que Salman Rushdie a toujours réclamées est de penser aux autres avec sympathie », *Libération*, 27 août 2022
- Heinz-Norbert JOCKS, « documenta 15, en commun vers le futur » interview de Mirwan Andan, Indra Ameng & Iswanto Hartono, *artpress*, n° 501, juillet-août 2022
- Cameron WILSON, « Confinement à Shanghai : “J'espère ne pas être emmené dans une prison Covid ou être séparé de ma fille” », *Libération*, 28 mai 2022
- Philipp FELSCH, « Complot sans théorie, une expérience de pensée », *AOC*, 2 avril 2021
- Heinz-Norbert JOCKS, « Interview inédite de Christo sur l'Arc de triomphe », *artpress*, n° 492, octobre 2021
- Thibaut DE RUYTER, « Jürgen Kluake, l'entre-deux et le par-delà », interview, *artpress*, n° 465, avril 2019

Direction d'ouvrages et préfaces

- Préface à la traduction d'Albrecht KOSCHORKE, *Manipuler et stigmatiser. Démystifier Mein Kampf*, Paris, CNRS éditions, 2018
- Préface à la traduction de Georg WEERTH, *Vie et faits du fameux chevalier Schenapahnski*, Paris, R&N éditions, 2017
- Édition et traduction de Klaus THEWELEIT, *Fantasmâlgories*, Paris, L'Arche, 2016

À paraître :

- Préface, co-direction éditoriale, co-direction d'entretien et traduction du recueil de textes inédits en français de Klaus THEWELEIT, *La possibilité d'une vie non-fasciste. Spectres et métamorphoses dans l'Allemagne d'après-guerre*, Bruxelles, éditions Météores, prévu pour l'automne 2024

Articles

Revue scientifique

- « Angles morts et chassés-croisés : la réception comparée des *Männerphantasien* de Klaus Theweleit », *Revue d'histoire culturelle XVIII^e-XXI^e siècles*, « Atelier de la recherche », 8, 2024

Revue et ouvrages collectifs

- « *Fantasmalogies* de Klaus Theweleit : entre “roman d’aventure théorique” et épopée ghost-moderne/Klaus Theweleits “Männerphantasien”: zwischen “Theorieabenteuerroman” und ghost-modernen Epos », *La Main de Thôt*, n° 10, 2022 (Version bilingue) [<https://revues.univ-tlse2.fr/lamaindethot/index.php?id=1124>]
- « Cas de double médiation : traduire *Lütten Klein* de Steffen Mau », *Penser en langues/In Sprachen denken*, novembre 2022 [<https://penserenglues.com/symposien/symposium-rencontre-2022/beitrag/christophe-lucchese/>]
- « Spengler, His Self & I », *Toledo Talks*, 2021 (FR/DE/EN) [<https://www.toledo-programm.de/talks/1972/spengler-his-self-amp-i-de-la-soul/>]
- « Against Identitarian Withdrawal », *Zeitgeist*, janvier 2020 (EN/DE) [<https://www.goethe.de/prj/zei/en/pos/21751908.html>]
- « *Männerphantasien* : l’imagination au pouvoir », *Dedalus*, 2018, (FR/DE) [<https://dedalus.blog/textes/contextes/christophe-lucchese/>]

À paraître :

- « *Translator’s Cut*. L’alambic des limbes », in Michaela Ederle-Ristori (dir.), *Langues périphériques langues centrales*

Entretiens

- « Entretien croisé avec Agnès Antoine sur *Fantasmalogies* de Klaus Theweleit », *Translittérature*, n° 73, 2017, p. 108-124 [https://www.translitterature.fr/media/numero_73.pdf]

Comptes rendus

- Compte rendu de l’atelier d’allemand sur la traduction des *Männerphantasien* de Klaus Theweleit, *Actes des 32^e assises de la traduction littéraire*, Arles, 2014, p. 165-168 [<http://www.atlas-citl.org/wp-content/uploads/pdf/31actes.pdf>]

Rédacteur

- Le Choix des traducteurs, Goethe-Institut Paris
- Le Clou dans la planche, webzine de critiques théâtrales : www.lecloudanslaplanche.com
- Courrier littérature allemande, Goethe-Institut Bordeaux : www.goethe.de/ins/fr/bor/prj/lit/frindex.htm
- Les Trois coups, blog de critiques théâtrales : www.lestroiscoups.com

Conférences et interventions	• « <i>Fantasmâlgories</i> de Klaus Theweleit : entre “roman d’aventure théorique” et épopée ghost-moderne », conférence de clôture dans le cadre du séminaire transversal « Genre et sexualités dans la culture moderne et contemporaine (XIX^e-XXI^e siècles ») dirigé par Muriel Plana (LLA-CRÉATS), université Toulouse Jean Jaurès, 12 avril 2022 • « Cas de double médiation : traduire <i>Lütten Klein</i> de Steffen Mau », intervention dans le cadre du symposium franco-allemand <i>Penser en langues</i>, 3 février 2022, Frankreich-Zentrum de l’université Alberts-Ludwig de Fribourg-en-Brisgau [https://penserlangues.com/2022/02/01/symposium-2022-rencontre-2022/] • Rencontre autour des <i>Fantasmâlgories</i> de Klaus Theweleit avec Hans Zischler et Deborah Brosteaux, Librairie Météores, Bruxelles, 25 février 2022 • Discussion croisée sur la traduction avec Guillaume Contré, Christophe Lucchese et Lucie Taïeb, Librairie L’Atelier, Paris, 27 juin 2021 [https://www.librest.com/nos-rendez-vous/27-juin-2021/4344-discussion-croisee-sur-la-traduction-avec-guillaume-contre-christophe-lucchese-et--lucie-taieb] • Invitation à présenter <i>Fantasmâlgories</i> dans le cadre du séminaire « Analyses critiques des réactualisations de l’imaginaire fasciste », dirigé par Valerio Coladonato, Lynda Dematteo, Francesca Martinez Tagliavia, EHESS, 2 mai 2018 • Intervention sur la réception de <i>Männerphantasien</i> au séminaire « Éros et démocratie » dirigé par Agnès Antoine, EHESS, 29 avril 2017 • Participation à la table ronde « Klaus Theweleit. <i>Fantasmâlgories</i> ou l’actualité d’un texte hybride » en présence de l’auteur, de Bernard Banoun (Paris-Sorbonne) et Elissa Maïlander (Sciences Po), en coopération avec le CIERA, le Goethe-Institut et l’EHESS, Librairie Palimpseste, Paris, 20 janvier 2017 [http://www.ciera.fr/en/node/13316] • Présentation des <i>Fantasmâlgories</i> à la librairie Mollat animée par Tristan Coignard, Université Paris Montaigne, Bordeaux, 28 avril 2016 [https://www.mollat.com/evenements/christophe-lucchese-1#] • Débat entre Klaus Theweleit, Jonathan Littell et Christophe Lucchese autour des <i>Männerphantasien</i>/<i>Fantasmâlgories</i>, Goethe-Institut Paris, 11 janvier 2016 [https://www.goethe.de/ins/fr/fr/sta/par/ver.cfm?fuseaction=events.detail&event_id=20673334] • Animation de l’atelier de traduction allemand aux 32^e assises de la traduction littéraire à Arles, 8 novembre 2015 [http://www.atlas-citl.org/wp-content/uploads/pdf/32actes.pdf]
Audio-visuel (sélection de réalisations)	• <i>Sur les rives de l’A35</i>, avec Fanny Laemmel, Rue89 Strasbourg, 2019 • <i>Bergers urbains</i>, avec Fanny Laemmel, « das Magazin », Goethe-Institut, 2017 • <i>Du côté des traducteurs // The Translators’ Way</i>, 2015 • <i>Aventures d’un romancier atonal</i>, Le Nouvel Attila, 2013 • <i>Yak Rivaïs, trait pour trait</i>, Le Nouvel Attila, 2013

Logiciels	Traitement de texte, bureautique ▪ Word ▪ Excel ▪ Powerpoint Image, vidéo ▪ Premiere Pro ▪ After Effects ▪ Lightroom	Montage audio ▪ Reaper ▪ Audition Graphisme ▪ InDesign ▪ Illustrator ▪ Photoshop
Langues	Allemand Niveau C2 Anglais Niveau C2 Espagnol Niveau B1 Italien Niveau A1 Tchèque Niveau A1	